

## РАЗДЕЛ II. ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

---

УДК: 811.111

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-5-63-73

### **ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АББРЕВИАТУР И АКРОНИМОВ В ДЕТСКОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ИГРОВОМ И АНИМАЦИОННОМ ФИЛЬМЕ**

***Гринько О.А., Лукьянова В.С.***

*Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал) 143007, Московская обл., г. Одинцово, ул. Ново-Спортивная, д. 3, Российская Федерация*

**Аннотация.** В данной статье представлены результаты исследования функционально-семантических особенностей аббревиатур и акронимов в детском англоязычном игровом и анимационном фильме посредством компонентного, контекстуального, лингво-стилистического, семантико-стилистического и прагматического анализа. Учитывая специфику исследуемого материала, анализ проводился в рамках онтолингвистического подхода. В статье предложена общая функционально-семантическая характеристика аббревиатур и акронимов в жанре детского игрового и анимационного кино в зависимости от предполагаемой возрастной группы зрителей.

**Ключевые слова:** аббревиатура, акроним, онтолингвистика, функционально-семантические характеристики, детское игровое и анимационное кино.

### **THE FUNCTIONAL AND SEMANTIC FEATURES OF ABBREVIATIONS AND ACRONYMS WITHIN ENGLISH ANIMATED AND FEATURE FILMS FOR CHILDREN**

***O. Grinko, V. Lukyanova***

*Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation (Odintsovo Branch) 3 ulitsa Novosportivnaya, Odintsovo 143007, Moscow Region, Russian Federation*

**Abstract.** This paper reflects the results of the investigation into the special features of semantics of abbreviations and acronyms as a part of children's films. The enquiry into this subject was performed within the framework of the project devoted to the evolution and functioning of

---

© СС ВУ Гринько О.А., Лукьянова В.С., 2018.

language in films for children. The article includes the analysis of abbreviations and acronyms through language development aspects, stylistic and pragmatic analysis. In this regard our attention is focused on the semantic, pragmatic, linguistic and morphological characteristics of abbreviations and acronyms. It has been suggested that abbreviations and acronyms perform different functions in the children's films by emphasising irony, euphemism, working as camouflage and a convincing argument, forming new hybrid words to convey extra connotations.

**Key words:** abbreviation, acronym, language development, semantic and functional feature, animated and feature films for children.

Проблема аббревиации как особого языкового феномена находится в центре внимания многих отечественных и зарубежных лингвистов. Среди фундаментальных по этим вопросам можно выделить работу Е.П. Волошина [3]. В трудах Е.С. Кубряковой [8] и Е.А. Дюжиговой [5] аббревиатура исследована как средство номинации. В вопросах современной терминологии аббревиация рассматривается в ракурсе проблемы синонимии и многозначности терминов и выделена как одна из наиболее важных проблем терминоведения [4]. Множество исследований проводилось на материале текстов специальной литературы, где функция аббревиации определена как рациональная передача часто повторяющихся лексических единиц (см. работу Скуратова [13]). В работах некоторых авторов (Косарева [7], Курило [9]) были рассмотрены вопросы реализации аббревиатур в художественном тексте. На сегодняшний день аббревиация как языковое явление закрепились в жизни, находя своё отражение и в детском игровом и анимационном фильме, что определяет актуальность настоящего исследования.

Цель данной работы – предложить общую функционально-семантическую характеристику аббревиатур и акронимов (в онтолингвистическом и контекстуальном аспекте) в жанре

детского игрового и анимационного фильма. Опыт применения онтолингвистического подхода для анализа текста детского анимационного фильма был описан В.С. Лукьяновой и М.В. Гайдуль [10].

В проведённом исследовании использованы следующие методы и приёмы: компонентный анализ, контекстуальный анализ, лингво-стилистический анализ, онтолингвистический анализ, семантико-стилистический анализ, прагматический анализ.

Материал исследования представляет собой выборку англоязычных текстов детских художественных игровых и анимационных фильмов, в которых присутствуют аббревиатуры и акронимы. В выборку вошли как полнометражные, так и короткометражные многосерийные фильмы (сериалы и мультсериалы).

Е.Е. Анисимова относит тексты игрового и анимационного кино к креолизованным текстам, семиотически обогащённым за счёт иллюстративно-визуального ряда, который имеет решающее значение в восприятии текста [1].

Высокая иллюкутивная сила воздействия жанра кино на детскую аудиторию заставляет внимательно относиться к роли каждого языкового элемента в кинотексте, в том числе и такого нечасто встречающегося, как аббревиация.

Е.С. Кубрякова определяет аббревиацию как процесс создания единиц вторичной номинации при сохранении статуса слова, происходящий посредством усечения линейных частей источника мотивации, в результате чего образуется слово, в своей форме отражающее часть или части компонентов исходной единицы [8, с. 7]. Являясь результатом такого процесса, аббревиатура выступает в роли самостоятельной лексической единицы, обладающей свойством единства звучания и значения.

Традиционно сокращения в английском языке, исходя из их звуковой и графической репрезентации, делят на акронимы (*acronyms*) и «инициальные» аббревиатуры (*initialisms*).

«Инициальные» аббревиатуры (*initialisms*) представляют собой сокращения, образованные начальными буквами каждого знаменательного слова в словосочетании: USSR (the Union of Soviet Socialist Republics), USB (Universal Serial Bus). Аббревиатуры принято произносить, используя названия букв, при этом на последнюю букву падает ударение. В современном языке точки после каждой буквы в аббревиатуре обычно не используются, хотя такой вариант написания тоже можно встретить [2, с. 64; 6].

Акронимы (*acronyms*) могут быть образованы из различных сочетаний букв, к примеру из первого слога в сочетании с последней буквой или, подобно аббревиатурам, только из первых букв слов. В отличие от аббревиатур они подобны обычным лексическим единицам: имеют своё отдельное значение и читаются по тем же правилам, что и остальные слова. К акронимам относятся, например: SONAR (SOund NAVigation and Ranging),

TED (Tell me, Explain to me, Describe to me) [12, с. 111]. В некоторых случаях объекты могут иметь как инициальное имя, так и акроним [6].

Проведённый анализ аббревиатур и сокращений на основании семантических характеристик показал, что наименьшее число сокращений обнаруживается в фильмах для детей до 7 лет. Как правило, в таких фильмах используются сокращения, со временем утрачивающие семантическую связь с исходным словосочетанием и воспринимающиеся как целое слово со своим значением. Эти лексемы можно отнести к следующим группам:

– объекты, с которыми ребёнок взаимодействует в повседневной жизни: CD (compact disc), TV (television), PJ (pajamas) [23], T-Rex (Tyrannosaurus rex) [31].

– имена персонажей: B.B. Brown [20], Mrs J [31], AJ [14].

– аббревиатуры, принятые в разговорном общении: OK, *am*, *pm*.

Именно такие аббревиатуры встречаются чаще всего в фильмах для зрителей до 7 лет, так как у них ещё не развито понимание слов с многосложными компонентами. В этом возрасте для ребёнка аббревиация имеет фоностилистическую форму, схожую со звукоподражаниями и междометными глаголами: например, *okey-dockey* [26]. В данном примере аббревиатура *ok* расширяется в более сложную форму посредством добавления флексии с уменьшительно-ласкательным значением *-ey* и присоединения поддерживающей рифму лексемы *dockey*.

В фильмах для зрителей старше 7 лет аббревиация встречается значительно чаще, чем в фильмах для более младшей возрастной группы.

В самом названии фильма могут со- держаться как акронимы (*Mac and Me* (1988) – Mysterious Alien Creature; *Project: ALF* (1996) – Alien Life Form; *Wall-E* (2008) – Waste Allocation Load Lifter – Earth Class; *D.A.R.Y.L.* (1985) – Data – Analysing Robot Youth Lifeform), так и аббревиатуры (*The BFG* (2016) – Big Friendly Giant; *E.T. the Extra – Terrestrial* (1982); *SB 129* (1999) – SpongeBob – Season 1 Episode Segment 29; *MVP: Most Vertical Primate* (2001); *The Shaggy D.A.* (1976) – District Attorney).

Результатом аббревиации в ан- тропонимах может быть как акроним (*B.E.N.* – Bio-electronic navigator, “Treasure Planet” / «Планета сокровищ» [32]), так и аббревиатура (*R2-D2* – Second Generation Robotic Droid Series-2, “Star Wars”/ «Звёздные Войны» [28]).

Аббревиация также может присут- ствовать в названиях организаций: (секретное агентство *T.U.F.F.* – Turbo Undercover Fighting Force, “T.U.F.F. Puppy” [21], *X-Men* (Xavier’s Men) [33], расшифровка акронима в названии организации *S.H.I.E.L.D.* меняется в разных фильмах – Supreme Headquarters, International Espionage, Law-En- forcement Division (до 1991 г.), Strategic Hazard Intervention Espionage Logistics Directorate (после 1991 г.), Strategic Homeland Intervention Enforcement Logistics Division (после 2012 г.), [27]). Некоторые процессы и события вну- три организации могут быть выраже- ны акронимом: например, экзамены в школе волшебников: *OWL* (ordinary wizarding level, owl – сова) [17].

Аббревиатуры и акронимы способ- ны выступать как элемент аргумен- тации, если они представляют собой название солидной организации, на деятельность которой можно сослать-

ся. Например, в сцене мультфильма “Despicable Me”/ «Гадкий Я», где персо- наж пытается получить поддержку от своей матери, но получает максималь- ную отстранённость:

– *Mom, I made a real rocket out of a macaroni prototype.*

– *Too late, son. NASA isn’t sending the monkeys any more* [16].

В этом примере ирония строится на эксплуатации правил межличностного общения, когда мать ссылается на ува- жаемую организацию с целью увели- чить дистанцию в разговоре с сыном.

В сцене мультфильма “Chicken Run” / «Побег из курятника» персонаж ста- рого петуха командует курятником:

– *Discipline! Back in my RAF days, when the senior officer called for a scramble, you’d hop in the old crate and tally-ho! Chocks away!* [15].

Наряду со словами *old crate* (старая развалина – о самолёте), *chocks away* (убрать шасси), *call for a scramble* (соби- рать на плац на построение) аббревиа- тура *RAF* (Royal Air Force) [15] также используется как армейский профес- сионализм, выступая в качестве ве- ского аргумента бывалого ветерана военной службы. И то, что куры не по- нимали смысла профессионализмов и не задумывались о них, раскрывается только в конце мультфильма:

– *Fowler, what exactly is the RAF?*

– *What do you mean, what is it?*

– *The Royal Air Force is what* [15]. И

именно эта информация, как только была расшифрована, стала ключом к побегу.

Аббревиатура как специальный термин наделяет персонажа неорди- нарностью и неповторимостью. На- пример, в фильме “Percy Jackson and the Olympians: The Lightning Thief”/ «Пер-

си Джексон и похититель молний» [22] диагноз главного героя-подростка ADHD (attention deficit hyperactivity disorder / синдром дефицита внимания с гиперактивностью) является важной характеристикой персонажа. Этот диагноз указывает на его божественное происхождение и неспособность читать по-английски, т. к. он призван читать на древнегреческом языке.

В мультфильме «RIO» / «Рио» главный герой попугай ара впервые приезжает в Рио и знакомится с местными птицами:

– *Hey Nico, he's a tourist. Funny, you don't look like one.*

– *Really? I don't?*

– *Except, you've got pigeon dodo on your nose.*

– *Oh, no, this is just SPF 3000* [25] (SPF – Sun Protection Factor).

В этой сцене местные пернатые принимают его за своего, но их смущает наличие солнцезащитного крема на клюве у цивилизованного интеллигентного попугая, птицы думают, что это голубиный помет. В ответ на это попугай не способен объясняться простыми словами и использует аббревиатуру SPF 3000.

В следующей сцене главный герой фильма «RIO» / «Рио» испытывает сложность – он попугай, не умеющий летать. Не все собеседники способны это поверить:

– *Jewel: Bobo here, can't fly.*

– *Rafael: Don't worry Blu, it's in your DNA* [25]. Здесь научный термин используется как убедительный аргумент в пользу того, что герой если и не умеет, то скоро обязательно научится летать.

Таким образом, на уровне прагматики использование сокращений спо-

собно придать больше серьезности и статусности ситуации, выступать как убедительный авторитетный аргумент.

Используемые в повседневном разговоре или переписке общепринятые сокращения также находят своё отражение в детском кинотексте (*FYI* – for your information, *PS*). В мультфильме «Despicable Me» / «Гадкий Я» персонаж жалуется соседу на его собаку: “FYI. You dog has been leaving bombs all over my yard and I don't appreciate it” [16]. Персонаж старается быть максимально деликатным и дружелюбным, как можно более косвенно указать на проблему. В данном примере аббревиатура работает на эвфемизацию всего сообщения, снятие напряжения и проявление симпатии к собеседнику.

В следующем примере, где герой-антагонист пытается убедить другого злодея в своём преимуществе над конкурентом, аббревиатура *PS* направлена на то, чтобы убедить собеседника в серьезности слов, наращивая иллокутивную силу в последующей PPS:

– *Don't make me laugh! No. PS, he is not getting the moon, and PPS, by the time I'm done with him, he's gonna be begging for mercy* [16].

В мультфильме «Tangled» / «Рапунцель. Запутанная история» главная героиня поёт песню о своей непростой занятой жизни: “7 am the usual morning line up, Start on the chores and sweep till the floors all clean... Sweep again and by then it's like 7:15” [29].

В детском кино аббревиатура может быть и не выражена эксплицитно, а выступать в качестве иронически обыгрываемой имплицитной аллюзии:

– *Our first customer is a man named Vector.*

– *But he's a V. You know, we're sup-*

posed to start with the A's. Then we go to the B's. Then we...

– Yes, yes! I went to kindergarten. I know how the alphabet works! [16].

Здесь персонажи спорят о том, в алфавитном ли порядке обслуживать клиентов или нет, обыгрывая аббревиатуру ABC – *alphabet*, которая в данном примере является ядром иронии.

Таким образом, в контексте детского фильма общепринятые сокращения способны реализовать себя на уровне усложнения коннотативного значения: для смягчения ситуации, для усиления аргумента, чтобы подчеркнуть занятость и сложную ситуацию персонажа.

В прагматическом аспекте аббревиатуры и акронимы могут быть как серьезными, так и шуточными. Как первый, так и второй вид находят своё отражение в детском фильме данной возрастной категории. Аббревиатура выступает как элемент словотворчества, реализуя функцию создания дистанции, например, в целях камуфляжа, когда необходимо скрыть информацию от третьего лица. В таких случаях отсутствуют семантическое наполнение и связь между компонентами аббревиатуры, сохранена лишь её форма, т. е., шифруемое слово читается как аббревиатура: “Not in front of K.I.D.Z.”. Эта реплика присутствует в мультфильмах “Ice Age. The Meltdown” / «Ледниковый период. Глобальное потепление» [18] и “The Boss Baby” / «Босс-молокосос» [30].

Среди стилистических особенностей следует выделить то, что аббревиатура и акроним могут являться основой иронии: в мультсериале “Inspector Gadget” название организации героев-антагонистов представляет собой ироничный акроним *M.A.D.*, который

расшифровывается двумя способами: Malevolent Agency of Destruction, Mean And Dirty [19]. Оно обыгрывается в именах агентов, работающих на нее: *MADthrew Strong* (mad+Mathew), *MADgician* (mad+magician) [19]. Более подробно стилистическая роль слов-гибридов в детском анимационном фильме рассмотрена В.С. Лукьяновой и О.А. Колосковой [11]. Используемые в названиях эпизодов сериала акронимы добавляют свои эмотивные коннотации и могут выступать в качестве аллюзии, при использовании приёма контаминации создаются окказиональные неологизмы: “Diamonds are a MAD’s Best Friend” (аллюзия на фильм «В джазе только девушки»); “Forever MAD” (аллюзия на песню “Forever young”); “What Is... the MADtrix” (аллюзия на фильм «Матрица»); “Back to the MAD Future” (аллюзия на фильм «Назад в будущее»); “MADzilla” (mad+Godzilla); “Under the MADnight Sun” (mad+midnight); “The MADstache of Professor Coin” (mad+mustache) [19].

В некоторых случаях аллюзия, выраженная в аббревиатуре, не несёт в себе комических коннотаций, а отсылает зрителя к первоисточнику, например, когда фильм был снят по мотивам известного художественного произведения: “Oh, Jim! This is our ship! The R.L.S. Legacy!” (“Treasure Planet” / «Планиета Сокровищ» [32]). Аббревиатура расшифровывается как *Robert Lewis Stevenson*, являясь аллюзией на одноименный корабль *Legacy* из его романа “Treasure Island” / «Остров Сокровищ» [24].

В мультсериале “PJ Masks” / «Герои в масках» [23] аббревиатура *PJ* присутствует не только в названии, но и в музыкальной песенной заставке, пере-

давая задор и энергию супер-героев.

Проведённый анализ особенностей функционирования аббревиатур и акронимов в англоязычном детском фильме позволяет сделать следующие выводы: в детском кинотексте для детей до 7 лет сокращения в основном представляют собой объекты реального мира (TV, PJ) и иногда выступают как элемент словотворчества (okey-dockey), имеют статус целостного слова без связи с отдельными компонентами значения (a.m., p.s., o.k.), не обладают смысловой многослойностью, практически не обрастая дополнительными коннотациями. Сокращения в фильмах для детей старше 7 лет встречаются много чаще, представляют не только объекты реального мира (организация: NASA, имя: AJ, термины: DNA, время: a.m.), принятые в общении сокращения (FYI, PS), но и объекты вымышленного мира (R2-D2, OWLS), могут входить в состав названия фильма (BFG), быть именем персонажа (WALL-E), названием организации (MAD), имеют

сложную семантическую структуру. Значение каждого компонента сокращения может меняться, особенно если сокращение присутствует в фильме, который много лет выходит на экран (S.H.I.E.L.D.). Сокращение может выражать иронию (например, посредством аллюзии), служить элементом аргументации и инструментом создания дистанции или камуфляжа в случае необходимости скрыть информацию от присутствующих слушателей. Сокращения могут быть выражены как эксплицитно, так и имплицитно.

Представленные выводы могут быть интересны специалистам по исследованию лексических единиц не только в русле уточнения статуса аббревиатуры и акронима на современном этапе английского языка, но и в русле стилистического и прагматического исследования художественного текста, а также могут представлять собой определённый интерес как компонент предпереводческого анализа.

*Статья поступила в редакцию 13.08.2018*

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Анисимова Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. М.: Академия, 2003. 128 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Ленланд, 2016. 240 с.
3. Волошин Е.П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка: дис. ... канд. филол. наук. М., 1967. 277 с.
4. Гринёв С.В. Введение в терминоведение. М.: Московский лицей, 1993. 309 с.
5. Дюжикова Е.А. Аббревиация в современном английском языке (когнитивно-дискурсивные аспекты): монография / вступ. ст. Е.С. Кубряковой. Одинцово: Одинцовский гуманитарный институт, 2013. 320 с.
6. Кабакчи В.В. Аббревиатуры и как их перевести на английский язык // VORTO: Информационно-публицистический образовательный портал о языке в эпоху глобализации. URL: <http://vorto.ru/statyi/abbreviatury-i-kak-ih-perevesti-na-angliyskiy-yazyk> (дата обращения: 12.10.2017).
7. Косарева О.Г. Аббревиация в языке современной прессы (на материале французского, английского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук. Тверь, 2003. 163 с.

8. Кубрякова Е.С. Типы языковых значений. Семантика производного слова. М.: Наука, 1981. 200 с.
9. Курило Н.А. Сокращения в современном английском языке: функциональный аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Минск, 2005. 15 с.
10. Лукьянова В.С., Гайдудль М.В. Проблема передачи комического эффекта в детском анимационном фильме // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 3. С. 130–142.
11. Лукьянова В.С., Колоскова О.А. Гибридные слова в англоязычных детских анимационных фильмах и особенности их перевода на русский язык // Перспективные направления социально-экономического развития России: сборник по материалам IV ежегодной научно-практической конференции. М.: Научный консультант, 2017. С. 72–79.
12. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. М.: URSS, 2007. 220 с.
13. Скуратов И.В. Типологическая характеристика неологизмов в современном разговорном и деловом французском языке: лингвистический и социолингвистический аспекты: дис. ... докт. филол. наук. М., 2006. 424 с.
14. Blaze and the Monster Machines. The Hundred Mile Race [Электронный ресурс] // CNClip: [сайт]. URL: <https://cnclip.net/video/3-zbXKDeUnI/blaze-and-the-monster-machines-the-hundred-mile-race-nick-jr-uk.html> (дата обращения: 10.12.2018).
15. Chicken Run [Электронный ресурс] // English-Films: [сайт]. URL: [https://english-films.com/dramas/3532-pobeg-iz-kuryatnika-chicken-run-2000-hd-720-ru-eng.html?lang\\_video=eng](https://english-films.com/dramas/3532-pobeg-iz-kuryatnika-chicken-run-2000-hd-720-ru-eng.html?lang_video=eng) (дата обращения: 01.05.2018).
16. Despicable Me // Filmatika.ru. URL: [http://filmatika.ru/english\\_cartoons/gadkij-ya](http://filmatika.ru/english_cartoons/gadkij-ya) (дата обращения: 10.10.2017).
17. Harry Potter and the Order of Phoenix [Электронный ресурс] // YouTube: [сайт]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=JSvucsClCYM> (дата обращения: 10.07.2018).
18. Ice Age. The Meltdown // Online Movies. URL: [https://onmovies.to/film/hA/Ice-Age?ep=6\\_O1hA](https://onmovies.to/film/hA/Ice-Age?ep=6_O1hA) (дата обращения: 29.10.2017).
19. Inspector Gadget. Madzilla [Электронный ресурс] // YouTube: [сайт]. URL: [https://www.youtube.com/watch?v=\\_kT\\_HjR7QUw](https://www.youtube.com/watch?v=_kT_HjR7QUw) (дата обращения: 10.07.2018).
20. Milly, Molly: В.В. Brown [Электронный ресурс] // YouTube: [сайт]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=GqOegFLM2pY> (дата обращения: 05.09.2018).
21. Opening to T.U.F.F. Puppy [Электронный ресурс] // Yandex: [сайт]. URL: <https://yandex.ru/video/search?filmId=1131067612783364994&text=tuff%20puppy> (дата обращения: 05.09.2018).
22. Percy Jackson and the Lightning Thief: Percy, Sally and Stepfather Gabe [Электронный ресурс] // YouTube: [сайт]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=kXkxоHJi6YQ> (дата обращения: 05.09.2018).
23. PJ Masks. Theme Song [Электронный ресурс] // YouTube: [сайт]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=syGeHKMlz98> (дата обращения: 10.08.2018).
24. R.L.S. Legacy [Электронный ресурс] // The Disney Wiki: [сайт]. URL: [http://disney.wikia.com/wiki/R.L.S.\\_Legacy](http://disney.wikia.com/wiki/R.L.S._Legacy) (дата обращения: 10.08.2018).
25. Rio // Watchenga.tv. URL: <https://watcheng.com/en/movie/rio> (дата обращения: 10.10.2017).
26. Roley-Poly-Oley [Электронный ресурс] // YouTube: [сайт]. URL: [https://www.youtube.com/watch?v=SO1nz\\_btcTo](https://www.youtube.com/watch?v=SO1nz_btcTo) (дата обращения: 10.05.2018).
27. S.H.I.E.L.D. [Электронный ресурс] // Wikipedia: [сайт]. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/S.H.I.E.L.D.> (дата обращения: 22.07.2018).



28. Star Wars: Episode I – The Phantom Menace [Электронный ресурс] // English-Films: [сайт]. URL: <https://english-films.com/action/2454-zvezdnye-voyny-epizod-1-skrytaya-ugroza-star-wars-episode-i-the-phantom-menace-1999-hd-720-ru-eng.html> (дата обращения: 10.09.2018).
29. Tangled // OnlineFree. URL: <https://onlinefree.me/watch/tangled/cHd2> (дата обращения: 10.10.2017).
30. The Boss Baby [Электронный ресурс] // English-Films: [сайт]. URL: <https://english-films.com/filmu-so-slovarem-na-angliyskom/1716-boss-molokosos-the-boss-baby-2017-hd-720-ru-eng.html> (дата обращения: 10.02.2018).
31. Timothy Goes to School. Scary Monsters [Электронный ресурс] // YouTube: [сайт]. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=c8oEJZReyLA> (дата обращения: 01.07.2018).
32. Treasure Planet // Online Movies. URL: <https://onmovies.to/film/SD/Treasure-Planet?ep=ml7jqv> (дата обращения: 17.10.2017).
33. X-men [Электронный ресурс] // Wikipedia: [сайт]. URL: <https://en.wikipedia.org/wiki/X-Men> (дата обращения: 05.09.2017).

#### REFERENCES

1. Anisimova E.E. *Lingvistika teksta i mezhkul'turnaya kommunikatsiya (na materiale kreolizovannykh tekstov)* [Text linguistics and intercultural communication (study of creolized texts)]. Moscow, Akademiya Publ., 2003. 128 p.
2. Barkhudarov L.S. *Yazyk i perevod* [Language and translation]. Moscow, Lenland Publ., 2016. 240 p.
3. Voloshin E.P. *Abbreviatury v leksicheskoi sisteme angliiskogo yazyka: dis. ... kand. filol. nauk* [Abbreviations in the lexical system of the English language: PhD thesis in Philology]. Moscow, 1967. 277 p.
4. Grinev S.V. *Vvedenie v terminovedenie* [Introduction to terminology]. Moscow, Moskovskii litsei Publ., 1993. 309 p.
5. Dyuzhikova E.A. *Abbreviatsiya v sovremennom angliiskom yazyke (kognitivno-diskursivnye aspekty)* [Abbreviations in modern English language (cognitive and discursive aspects)]. Odintsovo, Odintsovo Institute of Humanities Publ., 2013. 320 p.
6. Kabakchi V.V. [Abbreviations and how to translate them into English]. In: *VORTO: Informatsionno-publitsisticheskii obrazovatel'nyi portal o yazyke v epokhu globalizatsii* [VORTO: Information and publicistic educational portal on language in the era of globalization]. Available at: <http://vorto.ru/statyi/abbreviatury-i-kak-ih-perevesti-na-angliyskiy-yazyk> (accessed: 12.10.2017).
7. Kosareva O. G. *Abbreviatsiya v yazyke sovremennoi pressy (na materiale frantsuzskogo, angliiskogo i russkogo yazykov): dis. ... kand. filol. nauk* [Abbreviations in the language of modern press (based on the French, English and Russian languages): PhD thesis in Philological Sciences]. Tver, 2003. 163 p.
8. Kubryakova E.S. *Tipy yazykovykh znachenii. Semantika proizvodnogo slova* [Types of language meanings. The semantics of derived words]. Moscow, Nauka Publ., 1981. 200 p.
9. Kurilo N.A. *Sokrashcheniya v sovremennom angliiskom yazyke: funktsional'nyi aspekt: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Abbreviations in modern English: functional aspects: abstract of PhD thesis in Philological Sciences]. Minsk, 2005. 15 p.
10. Luk'yanova V.S., Gajdul M.V. [The issues of comic effect translation in children's animated movie]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2018, no. 3, pp. 130–142.

11. Luk'yanova V.S., Koloskova O.A. [Hybrid words in English children's animation films and their translation into Russian]. In: *Perspektivnye napravleniya sotsial'no-ekonomicheskogo razvitiya Rossii: sbornik po materialam IV ezhegodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii* [Perspective directions of socio-economic development of Russia: collection of materials of the IV annual scientific and practical conference]. Moscow, Nauchnyi konsultant Publ., 2017, pp. 72–79.
12. L'vovskaya Z.D. *Sovremennye problemy perevoda* [Modern problems of translation]. Moscow, URSS Publ., 2007. 220 p.
13. Skuratov I.V. *Tipologicheskaya kharakteristika neologizmov v sovremenном razgovornom i delovom frantsuzskom yazyke: lingvisticheskii i sotsiolingvisticheskii aspekty: dis. ... dokt. filol. nauk* [Typological characteristics of neologisms in the contemporary conversational and business French: a linguistic and sociolinguistic aspects: D. thesis in Philology]. Moscow, 2006. 424 p.
14. Blaze and the Monster Machines. The Hundred Mile Race. In: *CNclip*. Available at: <https://cnclip.net/video/3-zbXKDeUnI/blaze-and-the-monster-machines-the-hundred-mile-race-nick-jr-uk.html> (accessed: 10.12.2018).
15. Chicken Run. In: *English-Films*. Available at: [https://english-films.com/dramas/3532-pobeg-iz-kuryatnika-chicken-run-2000-hd-720-ru-eng.html?lang\\_video=eng](https://english-films.com/dramas/3532-pobeg-iz-kuryatnika-chicken-run-2000-hd-720-ru-eng.html?lang_video=eng) (accessed: 01.05.2018).
16. Despicable Me. In: *Filmatika.ru*. Available at: [http://filmatika.ru/english\\_cartoons/gadkij-ya](http://filmatika.ru/english_cartoons/gadkij-ya) (accessed: 10.10.2017).
17. Harry Potter and the Order of Phoenix. In: *YouTube*. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=JSvucsClCYM> (accessed: 10.07.2018).
18. Ice Age. The Meltdown. In: *Online Movies*. Available at: [https://onmovies.to/film/hA/Ice-Age?ep=6\\_O1hA](https://onmovies.to/film/hA/Ice-Age?ep=6_O1hA) (accessed: 29.10.2017).
19. Inspector Gadget. Madzilla. In: *YouTube*. Available at: [https://www.youtube.com/watch?v=\\_kT\\_HjR7QUw](https://www.youtube.com/watch?v=_kT_HjR7QUw) (accessed: 10.07.2018).
20. Milly, Molly: B.B. Brown. In: *YouTube*. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=GqOegFLM2pY> (accessed: 05.09.2018).
21. Opening to T.U.F.F. Puppy. In: *Yandex*. Available at: <https://yandex.ru/video/search?filmId=1131067612783364994&text=tuff%20puppy> (accessed: 05.09.2018).
22. Percy Jackson and the Lightning Thief: Percy, Sally and Stepfather Gabe. In: *YouTube*. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=kXkxoHJi6YQ> (accessed: 05.09.2018).
23. PJ Masks. Theme Song. In: *YouTube*. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=syGeHKMlz98> (accessed: 10.08.2018).
24. R.L.S. Legacy. In: *The Disney Wiki*. Available at: [http://disney.wikia.com/wiki/R.L.S.\\_Legacy](http://disney.wikia.com/wiki/R.L.S._Legacy) (accessed: 10.08.2018).
25. Rio. In: *Watchenga.tv*. Available at: <https://watcheng.com/en/movie/rio> (accessed: 10.10.2017).
26. Roley-Poly-Oley. In: *YouTube*. Available at: [https://www.youtube.com/watch?v=SO1nz\\_btC-To](https://www.youtube.com/watch?v=SO1nz_btC-To) (accessed: 10.05.2018).
27. S.H.I.E.L.D. In: *Wikipedia*. Available at: <https://en.wikipedia.org/wiki/S.H.I.E.L.D.> (accessed: 22.07.2018).
28. Star Wars: Episode I – The Phantom Menace. In: *English-Films*. Available at: <https://english-films.com/action/2454-zvezdnye-voyny-epizod-1-skrytaya-ugroza-star-wars-episode-i-the-phantom-menace-1999-hd-720-ru-eng.html> (accessed: 10.09.2018).
29. Tangled. In: *OnlineFree*. Available at: <https://onlinefree.me/watch/tangled/cHd2> (accessed: 10.10.2017).

30. The Boss Baby. In: *English-Films*. Available at: <https://english-films.com/filmy-so-slovarema-na-angliyskom/1716-boss-molokosos-the-boss-baby-2017-hd-720-ru-eng.html> (accessed: 10.02.2018).
31. Timothy Goes to School. Scary Monsters. In: *YouTube*. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=c8oEJZReyLA> (accessed: 01.07.2018).
32. Treasure Planet. In: *Online Movies*. Available at: <https://onmovies.to/film/SD/Treasure-Planet?ep=ml7jqv> (accessed: 17.10.2017).
33. X-men. In: *Wikipedia*. Available at: <https://en.wikipedia.org/wiki/X-Men> (accessed: 05.09.2017).

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

*Лукьянова Валентина Сергеевна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал);  
e-mail: vlukyan0203@yandex.ru

*Гринько Олеся Александровна* – преподаватель кафедры английского языка Московского государственного института международных отношений (университета) Министерства иностранных дел Российской Федерации (Одинцовский филиал);  
e-mail: olesjagrinko@gmail.com

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

*Valentina S. Lukyanova* – PhD in Philology, associate professor at the Department of English language, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation (Odintsovo branch);  
e-mail: vlukyan0203@yandex.ru

*Olesya A. Grinko* – lecturer at the Department of English language, Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation (Odintsovo branch);  
e-mail: olesjagrinko@gmail.com

---

#### ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Лукьянова В.С., Гринько О.А. Функционально-семантические особенности аббревиатур и акронимов в детском англоязычном игровом и анимационном фильме // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 5. С. 63–73.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-5-63-73

#### FOR CITATION

Lukyanova V.S., Grinko O.A. The Functional and Semantic Features of Abbreviations and Acronyms Within English Animated and Feature Films for Children. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 5, pp. 63–73.  
DOI: 10.18384/2310-712X-2018-5-63-73